

Lite om ÖVERLULEMÅL

Av Inge Bäckström, Harads

Svartlå Dialektgrupp har gett ut en bok år 2006 med många uttryck och talesätt.

Bondska är ju ett talspråk och kan vara tveksamt att ange i skrift. Därav vissa markeringar, t. ex. tjockt L och ett engelskt ”runt W”.

Be gärna vidstående gode man läsa på rätt sätt, då blir det roligare. Boken finns att köpa.

Här är några exempel. Försök till översättning och bildlig betydelse finns alldeles i slutet av den här tidskriften.



Yngve Jansson

A Iiln/Eeln jer in bra **tj**önar,
men in falli heosbånd

B Hån sag mäijr uti gods o gull,
än uti henarsch hull

C **Mitji** gå **ve**, **löijte** fa rekk dill

D In geeod gå in i wilkar stugo hon vill **L** Hån Skarp-Henrik sla uti kneotan

E Häd **ånt om** viri **milla**,
häd kätta dripi bjärn

F Jö sko tå in tege**L**stäjnj o törk **taren** **N** Hån so enda häd **lega** sä lätn,
nern sat upa sängkäntn

G Tjötte eotan sållt o bana eotan tukt **O** Hej er åt så långt milla bärja
fördärves fårrt att åt trölla treffes

H Siti o läk-öga

I Dog **kuno** dill mååor at bana döijn -
so dog a dill huströ at de **o**

J **Regen** he upa prestn,
so **skwitter** he upa **kL**åkkarn

K Hån jer so hö**gfeLa** atn ber
bekkelif**L**äska upa belte om vöntern

M Ner men lööijk hä toij skäm ini
batn, leot rån en i länd

N Hån so enda häd **lega** sä lätn,
nern sat upa sängkäntn

O Hej er åt så långt milla bärja
att åt trölla treffes

Behöver du översättning? Se sidan 58